

Методические указания по освоению дисциплины
Б1.В.ДВ.10.02 Идиоматика английского языка

Направление подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»
Профиль подготовки Иностранный язык (английский)

1. Цель дисциплины: сформировать фундаментальные основы фразеологической системы иностранного языка.

В результате изучения курса студент будет знать основные понятия, связанные с фразеологией; получит представление о существующих в данной науке проблемах и путях их решения; приобретет навыки анализа фразеологических единиц; узнает, какие вопросы и проблемы обсуждаются в современной фразеологии; освоит и научится применять на практике некоторую часть фразеологического фонда английского языка.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

Процесс освоения дисциплины включает посещение лекций, практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации (сдача зачета и экзамена).

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

Успешное овладение любой информацией на английском языке во многом зависит от эффективности самостоятельной работы студентов. Студент должен помнить, что языком нужно заниматься ежедневно, мозг нуждается в постоянной тренировке. Исследования кривых забывания показали, что забывание происходит наиболее интенсивно в первые 6 часов после запоминания. Если информацию требуется запечатлеть на длительный срок, ее целесообразно повторить через 15-20 минут, затем через 8-9 часов и через 24 часа. На прочность запоминания влияют особенности самоинструкции или временной установки. Вы можете лучше запомнить необходимый для усвоения материал, если поставите перед собой задачи запоминания:

- на полноту;
- на точность;
- на прочность.

Ваша личная установка повлияет не только на сам факт запоминания, но и на длительность запоминания. Старайтесь больше фраз проговорить по дороге домой (например, в транспорте) или дома (например, когда убираете квартиру).

Как запомнить «незапоминающийся, непослушный» материал. Не старайтесь «зубрить», запоминать механически, в отрыве от контекста. Постарайтесь представить себе, «увидеть» те предметы или явления, которые обозначаются словами английского языка, соотнести заучиваемую фразу с определенной ситуацией и повторить её не менее 7 раз. Уделяйте особое внимание «готовым фразам», которые можно использовать в максимальном количестве случаев.

Работая самостоятельно над учебником, не пренебрегайте комментариями, приложениями, схемами, таблицами. Читайте, осмысливайте их, и ваши знания будут прочнее.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Вопросы к зачету

1. Идиоматическая фразеология как объект изучения.

2. Становление фразеологии как лингвистической дисциплины (теории фразеологии Ш. Балли, концепция В.В. Виноградова).
3. Границы и объем фразеологии. Связь фразеологии с другими науками.
4. Проблема номинации и определения фразеологической единицы.
5. Основные признаки фразеологизмов.
6. Понятие устойчивости и идиоматичности.
7. Функции фразеологических единиц.
8. Вид фразеологизмов в концепциях А.В. Кунина и Н.Н. Амосовой.
9. Соотношение фразеологического и лексического значения.
10. Свойства фразеологического значения.
11. Аспекты фразеологического значения.
12. Типы преобразований фразеологических значений.
13. Тематическая и семантическая классификации.
14. Структурная классификация (Е.Ф. Арсентьева, А.И. Смирницкий).
15. Структурно-семантическая классификация.
16. Фразеологические синонимы. Виды синонимов. Понятие синонимического гнезда, ряда и группы.
17. Вариантность фразеологических единиц.
18. Фразеологические антонимы. Виды антонимов. Понятие антонимического гнезда, ряда и группы.
19. Компликативный метод. Структурно-типологический метод.
20. Метод фразеологической идентификации. Метод фразеологического описания.
21. Происхождение фразеологизмов современного английского языка. Способы заимствования фразеологических единиц.
22. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода.
23. Современные методы изучения фразеологизмов.

Критерии оценки ответов студентов

«отлично»

Отвечающий демонстрирует полное владение основными понятиями отечественной и зарубежной стилистики. Экзаменуемый демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты вопроса, дать анализ проблематики, сопоставить возможные точки зрения, сделать собственные выводы. Студент демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины. Речь экзаменуемого характеризуется естественным темпом, правильным интонационным, грамматическим и стилистическим оформлением. Выпускник способен изложить материал с минимальной опорой на собственные записи.

«хорошо»

Студент демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты излагаемого вопроса; способен представить анализ проблематики, однако может испытывать затруднения с идентификацией выразительных средств и стилистических приемов, привлечением фоновых знаний, нуждается в некоторых наводящих вопросах экзаменатора. Отвечающий демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины. Речь отвечающего характеризуется естественным темпом, правильным интонационным, грамматическим и стилистическим оформлением. Экзаменуемый способен изложить материал с ограниченной опорой на собственные записи (не читает по

записям). Ответ логичный, но студент привязан к первоначальному сценарию ответа (линейный характер изложения).

«удовлетворительно»

Отвечая на вопрос, экзаменуемый способен соединять различные разделы курса лишь при условии наводящих вопросов экзаменатора. Студент слабо владеет терминологией дисциплины, подменяет одно понятие другим. Отвечающий привязан к собственным записям, испытывает затруднения с неподготовленным высказыванием. В ответе допускаются содержательные и языковые ошибки. Ответ не отличается логичностью, представлен набор разрозненных фактов и наблюдений.

«неудовлетворительно»

Экзаменуемый не понимает сути вопроса: пытается ответить на вопрос, не содержащийся в билете, либо стремится подменить ответ на вопрос изложением материала, где чувствует себя более уверенно, либо предлагает общие рассуждения. При ответе читает по записям. Не реагирует на наводящие вопросы экзаменаторов. Не владеет терминологией. Демонстрирует отсутствие логики, допускает многочисленные содержательные и языковые ошибки.

Примерная тематика рефератов

1. Идиоматика в тезаурусе языковой личности.
2. Идиоматика речевого портрета литературного персонажа.
3. Речевое использование английских пословиц.
4. Процессы развития английской идиоматики.
5. Идиоматическая фразеология в языке и речи.
6. Приметы времени и места в идиоматике речемыслительной деятельности.
7. Обыгрывание английских фразеологических единиц.
8. Идиоматическая фразеология в дискурсе (на материале английской и американской прессы).
9. Английская идиоматика на межъязыковом уровне.
10. Английские фразеологизмы в деловых письмах.
11. Крылатые слова в политике, деловой литературе и в других видах литературы.
12. Проблема классификаций английских фразеологизмов.
13. Английский фразовый глагол.
14. Коммуникативные фразеологические единицы (на материале английских пословиц и поговорок).
15. Английские фразеологизмы в поэзии.
16. Фразеологические единицы как носители национально-культурной информации.

Правила оформления реферата:

Реферат излагается своими словами. Вводятся лишь особо значимые точные определения и цитаты и те, против содержания которых реферат возражает. Все цитаты должны иметь ссылки на источник с указанием страниц. То же касается свободно изложенных высказываний авторов научных работ, если они имеют характер важных научных положений, выводов.

План реферата определяется исследователем, однако следует помнить, что композиция реферативной работы имеет следующие обязательные компоненты:

Введение, в котором содержатся краткие сведения об авторе реферируемого материала, если это диктуется темой реферата, название реферируемых работ с их краткой оценкой, а также формулируется цель реферата.

Главная часть – сжатое, но достаточно полное и точное изложение сущности научной информации по теме. Может состоять из нескольких глав или подглавок, что зависит от объема темы и проблематики реферата.

Заключение – замечания, обобщения, выводы реферата об изложенной информации, ее значение. Обобщение результатов достижения цели работы.

Объем реферата от 7 до 10 страниц машинописного текста. Текст представляется в печатном виде на стандартной белой бумаге формата А4.

- Набор на компьютерах в редакторе Word – 6(7) в формате *.doc. или *.rtf. через полтора интервала (кегель 14); на пишущей машинке – через два интервала.

- Поля справа – 1,5 см., слева – 3 см., сверху – 2 см., снизу – 2 см.

- Страницы пронумеровать.

- Работа должна быть сброшюрована.

- Список литературы составляется в алфавитном порядке с соблюдением существующих правил научного аппарата.

- Не допускаются никаких излишеств в оформлении (эпиграфы, рамочки, рисунки и т.д., не имеющие отношения к содержанию работ).

Параметры оценки реферата:

1. Соответствие избранной формы реферата и его содержания теме.
2. Глубина, полнота раскрытия темы.
3. Логика изложения материала.
4. Терминологическая четкость.
5. Уровень навыков самостоятельной работы с научной литературой и умение дать ей критическую оценку.
6. Собственное видение проблемы, творческий характер работы.
7. В том случае, когда написанный реферат становится основой для устного сообщения, учитывается умение отобрать наиболее существенный материал для короткого выступления.

Критерии оценки:

✓ 10 баллов выставляется студенту, если сообщение соответствует предложенной теме, сопровождается презентацией и подготовленной речью.

✓ 8 баллов выставляется студенту, если сообщение соответствует предложенной теме, не сопровождается презентацией.

✓ 5 балла выставляется студенту, если сообщение имеет погрешности в оформлении, коммуникативно-значимые ошибки, сопровождается презентацией и подготовленной речью.

Контролирующие материалы

Variant 1

1. Read the following jokes. Explain how the misunderstanding arises in each case.

1. "Now, my little boys and girls," said the teacher.

"I want you to be very still - so still that you can hear a pin drop." For a minute all was still, and then a little boy shrieked out: "Let her drop."

2. "You must be pretty strong," said Willie, aged six to the young widow who had come to call on his mother.

"Strong? What makes you think so?"

"Daddy said you can wrap any man in town around your little finger."

3. "I'd hate to be in your shoes," said a woman yesterday, as she was quarrelling with a neighbour.

"You couldn't get in them," sarcastically remarked the neighbour.

2. Read the following text. Compile a list of the phraseological units used in it. Classify them according to Academician Vinogradov's classification system for phraseological units.

English has many colloquial expressions to do with parts of the human body - from head to toe! Here are some of the commonest ones.

To keep your head is to remain calm, but to lose it is to panic and do something foolish. If *something is above or over your head*, it is too difficult for you to understand. *An egg-head* is an intellectual, and *someone who has their head screwed on*, is very sensible.

If you *split hairs*, you are very pedantic, but if you *don't turn a hair* you are very calm.

To pay through the nose is to pay a very high price for something, but if you *turn up your nose at something* you despise it. If you are *all ears*, you listen very attentively, and if you *keep your ear to the ground*, you listen and watch out for signs of future events. *To see eye to eye with someone* is to agree with them, and if you *don't bat an eyelid*, you show no surprise or excitement. If you *are down in the mouth*, you're rather depressed. A *stiff upper lip* is the traditionally British quality of not showing any emotions in times of trouble.

3. Try to identify the phraseological units and collocations. Choose the correct variant for each sentence.

(1) make capital on / warm up his hands, (2) in the eyes of / eyes were all, (3) laid down their arms / piled up their arms, (4) close combat / at dagger point.

(1) Так продолжалось почти трое суток. Ни минутки сна или покоя. Только иногда он грел руки над слабым костром. – This lasted for almost three days and nights - not a minute for sleep or rest. And only sometimes did he _____ over a small fire.

(1) Немедленно нашлись любители погреть руки на исключительном эффекте, возбужденном известиями о "летающих тарелках". – Those eager to _____ the much talked about news of flying saucers cropped up immediately.

(2) На фотографии было видно, что в глазах детей застыли страх и ненависть. – The photo showed that the children's _____ fear and hatred.

(2) Агрессоры потерпели глубокое моральное поражение в глазах всех народов. – The aggressors have suffered a profound moral defeat _____ all peoples.

(3) Они в одну кучу костром сложили оружие. – They had _____, like fire-wood, in heap.

(3) Но террористы не сложили оружия. – But the terrorists have not _____.

(4) Требование шахтёров было встречено в штыки железнодорожной администрацией. – The demands of the miners were met _____ by the railway administration.

(4) Пехота поднялась в контратаку и встретила противника в штыки. – The infantry rose up in counterattack and clashed with the enemy in _____.

4. In the examples given below identify the phraseological units and classify them on the semantic principle.

1. The operation started badly and everyone was in a temper throughout.

2. I know a man who would love meeting you. The perfect nut for you to crack your teeth on.

3. I wish I had you for Maths (my favourite subject). But alas, we cannot have our cake and eat it too.

4. He said: "Well, never mind, Nurse. Don't make such heavy weather about it."

5. Did you know that 50% of the time I've been barking up all the wrong trees.

6. However, while appreciating that the best way to deal with a bully is to bully back, I never quite had the nerve.
7. What is it - First Aid? All you need know is how to treat shock and how to stop hemorrhage, which I've drummed into you till I'm blue in the face.
8. Don't let them (pupils) lead you by the nose.

5. Identify functions of these phraseological units.

1. I wish to God we knew what was in their mind.
2. I've had my day and I've enjoyed it. It's only fair to give others a chance now.
3. The moment I saw that girl I knew the game was up.
4. The laugh, the first they have heard from him, sets Trench's teeth on edge.
5. Strike while the iron is hot.

Variant 2

1. Read the following jokes. Explain how the misunderstanding arises in each case.

1. Tom: What would you do if you were in my shoes?
Tim: Polish them!
2. Little Girl: Oh, Mr. Sprawler, do put on your skates and show me the funny figures you can make.
Mr. Sprawler: My dear child, I'm only a beginner. I can't make any figures.
Little Girl: But Mother said you were skating yesterday and cut a ridiculous figure.
3. He: Don't you hate people who talk behind your back?
She: Yes, especially at the movies.

2. Read the following text. Compile a list of the phraseological units used in it. Classify them according to Academician Vinogradov's classification system for phraseological units.

English has many colloquial expressions to do with parts of the human body - from head to toe! Here are some of the commonest ones.

To have your tongue in your cheek is to say one thing and mean something else. *To have a sweet tooth* is to have a taste for sweet food, and to do something by the skin of your teeth is to just manage to do it.

To stick your neck out is to do something risky or dangerous, and *to keep someone at arm's length* is to avoid getting too friendly with them. *To be high-handed* is to behave in a superior fashion, but *to lend someone a hand* is to help them. If you *have a finger in every pie*, you are involved in a lot of different projects, and if you *have green fingers*, you are very good at gardening. *To be all fingers and thumbs* is to be very clumsy, and *to be under someone's thumb* is to be under their influence. If you *pull someone's leg*, you tease them, and if you *haven't a leg to stand on*, you have no reason or justification for what you do. *To put your foot down* is to insist on something and *to fall on your feet* is to be very fortunate. *To find your feet* is to become used to a new situation, but *to get cold feet* is to become frightened or nervous about something. If you *put your foot in it*, you say or do something to upset or annoy someone else, and if you *tread on someone's toes* you do the same without meaning to.

3. Try to identify the phraseological units and collocations. Choose the correct variant for each sentence.

(1) with a wave of his hand / gave him up for lost, (2) marching out of step / keeps abreast with, (3) opened the way / open all the doors, (4) make capital on / warm up his hands.

(1) И, махнув рукой, он повернул назад. – And, _____ he turned and started to walk back.

(1) Поначалу приятели пытались втянуть его в беседу, но потом махнули рукой и оставили в покое. – At first his friends tried to draw him out, but finally _____ and left him alone.

(2) Автор послания, как прапорщик, продолжает считать, что весь взвод, а не он, идёт не в ногу. – The author of the message like the well-known ensign still claims that it is not he but the whole platoon that is _____.

(2) Он идёт в ногу с жизнью и приспосабливается к новым условиям. – He _____ life and adapts himself to new conditions.

(3) В самом деле, было бы замечательно распахнуть все двери фабричной столовой для одного-единственного потока обедающих. – It is really wonderful to _____ of the factory cafeteria for just one stream of people.

(3) Это открывало двери для других подобных действий, и они не заставили себя ждать. – This _____ for other similar actions, and they were not long in coming.

(4) Так продолжалось почти трое суток. Ни минуточки сна или покоя. Только иногда он грел руки над слабым костром. – This lasted for almost three days and nights - not a minute for sleep or rest. And only sometimes did he _____ over a small fire.

(4) Немедленно нашлись любители погреть руки на исключительном эффекте, возбужденном известиями о "летающих тарелках". – Those eager to _____ the much talked about news of flying saucers cropped up immediately.

4. In the examples given below identify the phraseological units and classify them on the structural principle. Translate the phraseological units into Russian.

1. Ella Friedenberg thinks she's Freud, but actually she's Peeping Tom.

2. What it symbolized was a fact of banking-corporate life: You scratch my back and I'll scratch yours.

3. There was a man I cared about, and this afternoon he told me out of a clear sky that he was poor as a churchmouse.

4. Finally he asked me out of the blue if I could drive a car.

5. But Nelson did not believe in letting the grass grow under his feet and applied for the headmastership of a Mission School that was being started in New Guinea.

6. He took his ideas from "Daily Telegraph" and the books in prep-school library, and his guiding rule in life was to play safe.

7. By God! I may be old-fashioned in my ideas, but women run around too much these days to suit me. They meet all kinds of crazy fish.

8. Then I got a shock that stiffened me from head to toe.

5. Identify functions of these phraseological units.

1. Strike while the iron is hot.

2. All is well that ends well.

3. "Well, you are a sight for sore eyes, my boy!" said John's aunt welcoming him with a kiss.

4. "Why, you are as bold as brass!" said John in the utmost admiration.

5. Lake broke in: "Oh, surely, Robbie, she isn't like that. She is so gentle and kind". Robbie turned upon his mother. "That snake in the grass?"